

國立東華大學
National Dong Hwa University
姐妹校國際交換交流學生心得報告
International Inbound Exchange Student Report

姓名 Name	周宜寒	國籍 Nationality	中華人民共和國
學號 School No	W10302013		
交換系所 Host Department	英美語文學系		
原學校 Home University	四川大學		
原系所 Home Department	英語系		
交換交流期間 Exchange Period	自 From <u>2015</u> 年 year / <u>2</u> 月 month 至 To <u>2015</u> 年 year / <u>6</u> 月 month		

Report About 1500 words

懷著增加一次面試經驗的心情參加了台港交流項目，出乎意料地得到了來臺灣東華大學交換一學期的機會。由於之前並不熟悉東華的名字，一度非常忐忑自己的決定是否值得。來到東華的材料準備時間是漫長的，從十月份一直拖到一月中旬才算完成全部手續。從來到東華到現在將要離開，心情從忐忑不安到留戀不舍，這段經歷對我來說彌足珍貴。

東華給我的第一感覺就是大，打開寢室的窗戶外面就是一座頂著雲霧的翠山，校園裏格外空曠，填滿這種空虛的是遍地的綠色。校園非常廣闊，寬闊的路面上每隔幾米就出現的減速帶透露出點滴人性的關懷。寢室裏有冷氣，熱水和淋浴，生活設施都非常不錯。寢室裏的臺灣同學非常熱情地指導我們生活的各個細節，比如給我印象最深的垃圾分類。花蓮的街上基本沒有垃圾桶，人們的垃圾要不就是自己丟在便利店的分類垃圾箱，要不然就是放在口袋裏回家再分類處理。因為臺灣人民的環保意識已經成為習慣，所以臺灣的街道非常乾淨，空氣也非常清新。東華後門外的志學街是大学生們主要日常活動的場所，有很多小飯店也有車行和小診所，都是騎車可以很方便到達的地方。由於志學街街道本來狹窄，來往的人流車流又多，要協調兩邊的停車和中間行駛的車輛極不方便，所以商家們相處了非常人性化而且科學的方法，就是分單雙月單邊停車，這樣每個月都能空出一邊來保證車輛行駛。臺灣的簡餐非常清淡，蔬菜都是以水煮為主，一開始我很不習慣，但是慢慢的也體會到了綠色健康的重要性。

這裏的英語專業課程實踐性非常強，在筆譯口譯這樣的課程中老師經常會安排很多課外教學，比如實地考察一個旅遊景點，然後將景點裏見到的所有中文標識翻譯成英文。或者是在學習字幕翻譯的時候，林千里老師直接邀請了東華大學畢業的入圍戛納電影節短篇電影的編劇葉吉書老師過來演講，並且佈置我們為這部入圍影片做字幕。最讓我受益的是邀請的譯員柯乃瑜小姐老給我們介紹她成為自由譯者的經歷和翻譯經驗，柯小姐說自己雖然不是非常有名的高級譯者，但是自己非常滿足現在自由，有保障的同時又有挑戰的生活。這是我第一次聽一個職業譯者在講述她的職業觀和自己職業生涯中遇到的實際問題，覺得深受啟發。在四門專業課程之外，我還選擇了兩門通識課，是英語電影與文化和人生管理。讓我非常驚喜的是人生管理課程居然提供了機會讓我們選擇參加黎明教養院的志工服務活動。在無障礙環境中給學員們餵飯喂水，陪他們聊天，我還有生以來第一次給別人刷牙。雖然他們中的很多人沒有表達能力，但是我可以感受到他們溫暖的目光和裏面蘊含的感謝，這樣的付出讓我們心裏暖暖的。最讓我感動的是那裏的服務人員，她們不怕苦不怕髒，把學員們當做親人一樣的照顧，甚至還會和他們開

玩笑，每當這時候，大廳裏都會響起學員們開心的哄笑聲。

在臺灣的課餘生活是豐富多彩的。這一個學期我們抽空遊玩的地方連起來也算是一次環島旅行了。在感歎臺灣獨特的地形地貌和風土人情之餘，更多的是對這裏濃濃的人情味的感動。載我們在風雨交加的夜晚上阿里山看日出之後，司機師傅在極度疲勞的狀態下還帶我們去奮起湖吃特色鐵路便當。在我們離開後發現遺落眼鏡，師傅也不顧疲倦幫我們仔細尋找，不忘打電話確認。太平洋賞鯨過程中，解說員不斷地說起自己開辦賞鯨活動的目的，是希望臺灣人能夠在海上用一個新的視角去看臺灣這座小島，認識到它別具一格的魅力。臺灣人民對臺灣自然環境的珍視和熱愛一次又一次地震動著我的心。本著接觸新文化的心，我也參觀了不少藝術館和人文風情地，也在臺北小巨蛋觀看了演唱會，體會了臺灣傳統文化和潮流文化的碰撞和交織。

眼看離開臺灣的日子將至，我在這裏體驗到了人生從未體驗過的自由氛圍，我相信這對我接下來的人生將是一筆巨大的財富。感謝川大國際處能給我這樣一次機會，感謝東華的接待人員，老師和同學們，你們給我的臺灣交流畫上了濃墨重彩的一筆。希望我們有機會再在寶島相遇。